

## Toutouig (Traditional Breton lullaby)

Toutouig la la, ma mabig  
Toutouig la la

Ho mamm a zo amañ, koantig  
Ouzh da luskellat, mignonig

Toutouig la la...

Ho mamm a zo amañ, oanig  
Deoc'h-c'hwi o kanañ he sonig

En deiz all e ouele kalzik  
Hag hiziv e c'hoarzh ho mammig

Toutouig la la, 'ta paourig  
Poent eo serrañ ho lagadig

Toutouig la la, bihanig  
Ret eo diskuizhañ ho pennig

Toutouig la la, rozennig  
Ho tivjod war ma c'halonig

Da nijal d'an neñv, ma aelig  
Na zispleg ket ho askellig

Fais dodo, la la , mon petit (enfant)  
Fais dodo la la

Ta maman est là, mon petit écureuil  
Près de ton berceau, mon petit mignon

Fais dodo...

Ta maman est là, mon petit agneau  
Qui te chante sa petite chanson.

Autrefois, elle a beaucoup pleuré  
Mais aujourd'hui, elle rit, ta petite maman

Fais dodo la la, mon pauvre petit,  
Il est temps de fermer tes petits yeux

Fais dodo la la, mon tout petit  
Il faut reposer ta petite tête

Fais dodo la la, ma petite rose  
Tes joues contre mon petit coeur

Pour voler vers les cieux; mon petit ange  
Ne déploie pas tes petites ailes.

Sleep, my little child  
Sleep

Your mommy's here, my little squirrel  
By your crib, my little pretty

Sleep ...

Your mommy's here, my little lamb  
Singing her little song to you.

Formerly, she wept a lot  
But today, your mommy laughs

Sleep, my poor little one,  
Time's come to close your little eyes

Sleep, my wee one  
You must rest your little head

Sleep, my little rose  
Your cheeks on my little heart

To fly to heavens, my little angel  
Don't spread your little wings.